

诗篇第五十四篇译文对照

【诗五十四 1】

〔和合本〕「神啊，求你以你的名救我，凭你的大能为我伸冤。」

〔吕振中译〕「（大卫沉思默想的诗，属于指挥集，用丝弦的乐器伴奏。当时西弗人去对扫罗说：『大卫不是在我们那里藏着么？』）神阿，用你的名拯救我，凭你的大能证显我得胜哦。」

〔新译本〕「（大卫的训诲诗，交给诗班长，用丝弦的乐器伴奏，是在西弗人去对扫罗说：“大卫不是在我们中间躲藏吗？”以后作的。（本篇细字标题在《马索拉抄本》为 54:1~2））神啊！求你因你的名拯救我，求你以你的大能为我伸冤。」

〔现代译本〕「神啊，求你凭你的权力救我；求你用你的大能为我伸冤。」

〔当代译本〕「神啊，求你以伟大的权能拯救我！求你用你的大能保护我！」

〔文理本〕「（大卫匿于西弗西弗人以告扫罗大卫作此训词使伶长鼓琴歌之）神欤、以尔名救我躬、以尔力伸我冤兮、」

〔思高译本〕「（达味训诲歌，交与乐官，和以弦乐。作于齐弗人来对撒乌耳说：「看，达味藏在我们这里」时。）天主，求你因你的名赐我救援，求你并以你的权能为我伸冤。」

〔牧灵译本〕「（达味的训诲歌，交与乐官，和以弦乐。作于齐弗人来对撒乌耳说：“看，达味藏在我们这里”时。）天主，求你用你的名救我，求你用你的大能为我伸张正义。」

【诗五十四 2】

〔和合本〕「神啊，求你听我的祷告，留心听我口中的言语。」

〔吕振中译〕「神阿，听我的祷告，侧耳听我口中所说的话哦。」

〔新译本〕「神啊！求你垂听我的祷告，留心听我口中的言语。」

〔现代译本〕「神啊，求你听我的祷告；求你垂听我的话。」

〔当代译本〕「神啊，求你垂听我的祷告，留意我要说的话。」

〔文理本〕「神欤、闻我所祈、侧耳听我口中之言兮、」

〔思高译本〕「天主，求你俯听我的祈求，侧耳倾听我的投诉。」

〔牧灵译本〕「天主，求你垂听我的祈祷，接受我口中的话语。」

【诗五十四 3】

〔和合本〕「因为外人起来攻击我，强暴人寻索我的命。他们眼中没有神。细拉」

〔吕振中译〕「因为傲慢人（有古卷：外族人）起来攻击我，强横可怖的人寻索我的性命；他们不将神摆在他们面前。（细拉）」

〔**新译本**〕「因为傲慢的人（“傲慢的人”有古抄本作“外族人”）起来攻击我，强横的人寻索我的性命；他们不把 神放在眼里。 （细拉）」

〔**现代译本**〕「骄傲的人前来攻击我；强暴的人想杀害我。他们都是眼中没有神的人。」

〔**当代译本**〕「因为暴戾之徒起来对付我，目无神的恶人正寻索我的性命。」

〔**文理本**〕「外人起而攻我、强暴者索我命、目无神兮、」

〔**思高译本**〕「因为傲慢的人们起来向我进攻，蛮横的人想谋害我的生命，他们没有把天主放在眼中。」

〔**牧灵译本**〕「凶暴的人起来攻击我，蛮横的人想要谋害我，他们眼中没有天主。」

【诗五十四 4】

〔**和合本**〕「神是帮助我的，是扶持我命的。」

〔**吕振中译**〕「看哪，神是帮助我的，主是扶持我性命的（**传统：主是在那些扶持我性命者之中的**）。」

〔**新译本**〕「看哪！ 神是我的帮助；主是扶持我性命的。」

〔**现代译本**〕「我知道神是我的帮助；主是我生命的保护者。」

〔**当代译本**〕「但神救助我，扶持我，」

〔**文理本**〕「神为我助者、主扶我命兮、」

〔**思高译本**〕「请看，天主必定给我助阵，上主必扶持我生命。」

〔**牧灵译本**〕「看！他必赐我援助，必选择我的生命。」

【诗五十四 5】

〔**和合本**〕「他要报应我仇敌所行的恶，求你凭你的诚实灭绝他们。」

〔**吕振中译**〕「愿灾祸回归于那窥伺我的；愿你凭你的忠信剿灭他们。」

〔**新译本**〕「愿灾祸报应在我仇敌的身上；愿你因你的信实消灭他们。」

〔**现代译本**〕「愿神按照我敌人的恶行报应他们；他要凭着自己的信实消灭他们。」

〔**当代译本**〕「祂必使我的仇敌自作自受，神啊，求你照着你所应许的除灭这些恶人。」

〔**文理本**〕「我敌之恶、彼必报之、祈以诚实灭之兮、」

〔**思高译本**〕「求你使灾祸报应在我的仇讎身上，求你凭你的忠诚将他们消除灭亡。」

〔**牧灵译本**〕「求你把灾祸报应给我的仇敌，天主，求你凭你的忠信灭绝他们。」

【诗五十四 6】

〔**和合本**〕「我要把甘心祭献给你。耶和华啊，我要称赞你的名，这名本为美好。」

〔**吕振中译**〕「我必乐意大量祭献与你；永恒主阿，我必称赞你的名，说那名美好。」

〔**新译本**〕「我要甘心情愿献祭给你；耶和华啊！我必称赞你的名，因你的名是美好的。」

〔**现代译本**〕「上主啊，我要欢欢喜喜地向你献祭；我要感谢你，因为你至善。」

〔**当代译本**〕「主啊，我甘心乐意献上祭物，我要赞美你的名，因为你的名是美善的。」

〔**文理本**〕「耶和华欤、我以乐献之祭奉尔、称颂尔名、以其为美兮、」

《思高译本》「我要自愿地向你奉上祭献，上主，我要对你的美名称赞。」

《牧灵译本》「上主，我甘心向你奉上祭品，并称颂你美好之名。」

【诗五十四 7】

《和合本》「他从一切的急难中把我救出来；我的眼睛也看见了我仇敌遭报。」

《吕振中译》「求你援救我脱离一切患难；愿我亲眼看到我仇敌遭报。」

《新译本》「他救我脱离了一切患难；我亲眼看见了我的仇敌灭亡。」

《现代译本》「你救我脱离了一切患难；我亲眼看见了仇敌的溃败。」

《当代译本》「神拯救我脱离所有的艰难，又让我战胜仇敌。」

《文理本》「彼救我于诸难、我敌遭报、我目得睹兮、」

《思高译本》「因为你救我脱离了一切灾难，使我亲眼看见我的仇敌溃散。」

《牧灵译本》「你解救我脱离困境，我看见我的仇敌颓然倒下。」